



# Spring theatre festival

24th to 28th March 2016

**NATIONAL SCHOOL OF DRAMA**  
An Autonomous Institution of the Ministry of Culture, Government of India  
**Sikkim Theatre Training Centre, Repertory company**  
In collaboration with  
**Cultural Affairs & Heritage Department, Govt. of Sikkim**



## नियम त यही छ

based on Bertolt Brecht's play "The Exception and The Rule"

Design & Direction  
**Kamaluddin Nilu**

26th March 2016

Venue **Manan Kendra**  
Time **5:30 pm**  
Entry is free .

**Niyam Ta Yehi Cha**

Three of them reach Juluk before time and the road ahead to Sileri is a deserted icy mountain path. The businessman gets scared and moreover afraid of the friendship between the guide and the porter. He decides to dismiss the guide from the journey. As the guide was aware that there will be a scarcity of drinking water in the future journey, he gives his water-flask to the porter.

The businessman reaches the bank of river Tista along with the porter. As he sees that the banks are flooded, he threatens the porter with his revolver to get into the water. In the process, the porter fractures his arm and forgets the route. The businessman gets angry and beats him. The businessman becomes thirsty. He hides his own water-flask and snatches the porter's flask to quench his thirst. He starts to tell a story of thirst to the porter. The soft-hearted porter gets afraid by thinking that if the businessman dies because of thirst, he will not only lose his job but at the same time he will be accused of his death. So he takes out the water-flask, which was given by the guide and approaches to offer it to the businessman but the businessman misunderstands his approach. The businessman assumes the water-flask as a stone and shoots the porter.

The case opens in the court. The widow of the porter demand punishment for the murder of her husband and a compensation for her children's upbringing. The guide assures her that she will get justice because he has the proof. The court procedure starts and everybody narrates their part. The guide proves that the intention of the porter was to offer water and not to murder. The court hears everything and gives the verdict, "the businessman couldn't expect any help from a class from where the porter belongs to. Moreover his crime to the porter dissuaded him to expect any help from the porter. In this circumstance, the businessman shot the porter to save his own life and because of this the court acquits him completely".

### Play Synopsis

The play "Niyam ta yehi cha" is a Nepali adaptation of German playwright Bertolt Brecht's "Exception and the rule". The background of the play has been set-up on a part of the silk route, which is between Sikkim and China. A businessman wants to go to Sileri via Juluk along with a porter and a guide. An auction of an oil-well is supposed to take place in Sileri and whoever will reach first will win the auction. The road to Sileri is full of hardships, it passes through the dangerous mountain valley and deserted icy land. To win the auction, Chhigle (the businessma) forces the porter and the guide to move faster. The businessman assumes that the guide is not doing his duty properly so he asks him to control the porter strictly.



### spring theatre festival

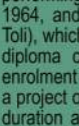
25th March  
Hami Nai Aafai Aaf

26th March  
Andha Yug

27th March  
Niyam Ta Yehi Cha

28th March  
Kalo Sunakhari

29th March  
An Aur Nahi



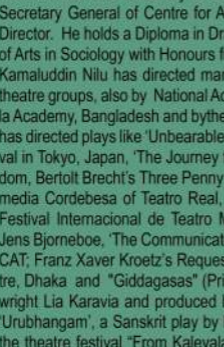
### National School of Drama

The National School of Drama is one of the foremost theatre training institutions in the world and the only one of its kind in India. Established in 1959 as a constituent unit of the Sangeet Natak Akademi, the School became an independent entity in 1975 and was registered as an autonomous organization under the Societies Registration Act XXI of 1860, fully financed by the Ministry of Culture, Government of India. The School offers an intensive and comprehensive three-year course of training in theatre and the arts. Successful candidates are awarded a diploma in Dramatic Arts after completion of the course. The training is based on a carefully planned syllabus which covers every aspect of theatre, and in which theory is related to practice. As a part of which are performed before the public audience. The School has two performing wings: the Repertory Company, which was started in 1964, and the Theatre-in Education Company (Sanskara Rang Toli), which was founded in 1989. On completion of the three-year diploma course successful candidates may be considered for enrolment into either of these two Companies, or they may work on a project or dissertation on theatre for which fellowship of a year's duration are granted. The Extension Programme of the School, under which workshops for adults and children are conducted in various parts of the country, was launched in 1978.

### SIKKIM THEATRE TRAINING CENTRE (STTC)

Sikkim Theatre Training Centre is the first outside Delhi centre of the National School of Drama. Situated in a lush green picturesque valley of Gangtok, the Centre imparts year-long extensive training in theatre. The first phase of the course is devoted to training & grooming of the participants in which Yoga, Movement, Martial Arts, Voice & Speech, Music, Western drama, Classical and Modern Indian Drama and various methods of Acting are covered. The Second Phase focuses on Technical training, Scenic Design, Lighting, Make-up and other aspects of theatre. Whereas in the third phase, the participants experience a series of professional tours in and around Sikkim and other places of India which provide them ample opportunities to open up and know different cultures, peoples & territories. In 2012, the Centre started its Repertory Company in which students from the previous year's training programme were selected as artist.

### Niyam Ta Yehi Cha



**Director  
Kamaluddin Nilu**

Kamaluddin Nilu, is a theatre director and independent researcher settled in Norway. He is a member of Norwegian Stage Directors Association, visiting professor and a

senior researcher at the Centre for Ibsen Studies, University of Oslo and Chair Professor of Theatre Department, S.N. School, Hyderabad Central University. He is former Board member of the International Ibsen Committee and a member of the jury for the International Ibsen prize of Norwegian Ministry of Culture, he has been Associate Professor and Assistant Professor of Dramatic Arts, Department of Fine Arts University of Chittagong, Bangladesh and was the founding Secretary General of Centre for Asian Theatre (CAT) and acted as its Artistic Director. He holds a Diploma in Dramatic Arts from NSD, New Delhi, and Master of Arts in Sociology with Honours from Dhaka University.

Kamaluddin Nilu has directed many plays produced by CAT and various other theatre groups, also by National Academy of Fine and Performing Arts, Shilpakala Academy, Bangladesh and by theatre companies in various other countries. He has directed plays like 'Unbearable Dream 3', produced by Asia Meets Asia Festival in Tokyo, Japan, 'The Journey for People Express', Derbyshire, United Kingdom, Bertolt Brecht's Three Penny Opera (La Opera de Tres Centavos) with Comedia Cordebesa of Teatro Real, Cordoba, Argentina, which premiered in the Festival Internacional de Teatro Mercosur. He also produced 'Amputation' by Jens Bjorneboe, 'The Communicator' by Jasminka Markovska, both produced by CAT, Franz Xaver Kroetz's Request Concert, produced by Palakar Studio Theatre, Dhaka and "Giddagasas" (Prison) written by the contemporary Greek playwright Lia Karavia and produced by Beavivas Sami National Theatre, Norway.

'Urubhangam', a Sanskrit play by Bhasa, produced by CAT, had its premiere at the theatre festival "From Kalevala to Rap" in Sunne, Sweden. The production Sonaibir Pala, based on a ballad of East Bengal, had world premiere in "Chiyai Art Festival", Chiyai, Taiwan.

He has been the convener of four major international theatre conferences and festival director for two international theatre festivals that took place in Dhaka. He has given master classes at international theatre festivals in Argentina, Canada, China, India, Japan, Mexico, Nepal, Pakistan, Sweden, Sri Lanka, Tanzania, Taiwan, U.K. and USA. He has presented papers at several international conferences, and been a plenary speaker at the XI International Ibsen Conference, Oslo, Norway. He has also conducted numerous workshops in different countries on direction and acting. He has also written numerous articles on drama and theatre, published in different journals in Bangladesh, India, China, Nepal, Pakistan, Taiwan and Norway.

### spring theatre festival

sikkim.nsd.gov.in

### cast & credits

#### On Stage

Merchant	Bikram Lepcha
Guide	Hasta Chettri
Coolie	Lapchen Lepcha
Two Policemen	Prem Kr. Pradhan / Nitlesh Chhetri
Inn keeper	Anil Manger
Widow	Ranjana Manger
Widow Son	Jeewan Limboo
Leader of the Second Merchant	Tashi Lepcha
Judge	Tila Rupa Sapkota / Pustika Rai / Chandrika Chettri.

#### Off Stage

Costume Designer	Anil Manger
Music Director	Uttam Gurung
Music Composer	Bikram Lepcha, Uttam Gurung,
Musicians & Percussion	Lapchen Lepcha
	Birbal Subba, Uttam Gurung,
	Satyam Gurung, Suman Rai,
	Prathana Chettri, Divya Rai,
	Jyoti Rabha
	Shiva Prasad Tumu
Sound Engineer	Chandrika Chettri, Nitlesh Chettri
Assistant Sound Engineer	Chakra Chettri
Sound Operator	Souti Chakraborty
Light Designer	Srobon Saha
Light Operator	Asif Ali haider Khan
Dramatization	Hasta Chettri
Nepali Translation	Prem Kr. Pradhan, Jeewan Limboo
Props & Mask Making	Chakra Bdr. Chettri, Tashi Lepcha
Set Execution	Sisir Thapa
Scenography painting	Nitlesh Chettri
Production Manager	Chakra Bdr. Chettri
Stage Manager	Shiva Prasad Tumu, Lakpa Lepcha,
Assistant to the Director	Pabitra Gautam
Director	Nilu Kamaluddin